

Analyse semi-automatique d'un corpus plurilingue

Sandrine DEPRez, Universitat Autònoma de Barcelona - Université Stendhal Grenoble 3 – LIDILEM

Mots-clés : réception orale, niveau de compétence, transparence, évaluation

Axe thématique : Constitution et exploitation des corpus, en amont ou en aval des situations d'IC

Langue de la communication : français

Langue du support visuel : espagnol

Notre communication s'inscrit dans le cadre de la réflexion sur la relation entre les interactions et l'acquisition de compétences (Degache & Tea, 2003) et s'intègre autant dans le domaine de la didactique du FLE que dans celui de la didactique du plurilinguisme. Elle sera axée sur une partie ciblée de notre recherche de doctorat dont l'objectif est de déterminer de quelle manière une formation en intercompréhension entre langues romanes peut permettre l'acquisition de compétences dans les différentes langues romanes, mais aussi en langue cible.

Dans un premier temps, nous présenterons brièvement notre recherche et le protocole mis en place, constitué d'une formation en intercompréhension à distance pour des lycéens (plate-forme Galanet) ainsi que par des tests pré- et post-formation, tests en français d'une part et plurilingues d'autre part.

Nous nous centrerons ensuite sur la démarche choisie pour l'analyse des interactions plurilingues (synchrones et asynchrones) de la session en elle-même.

De nombreuses approches permettent l'analyse des interactions en ligne, dans des orientations plutôt expérimentales ou plutôt qualitatives (Mangenot, 2007), y compris dans le cas d'interactions plurilingues. Le choix de l'exploitation du corpus par une analyse quantitative à l'aide de la plate-forme Calico qui permet de nouvelles analyses semi-automatisées (Blondel & Giguët, 2011), autorise une approche du corpus jusqu'alors non envisageable par des analyses uniquement qualitatives. Nous présenterons notamment les différents axes d'analyse (principalement interactionnels et intercompréhensifs), la manière dont nous aurons pu articuler nos propres objectifs avec les outils d'analyse proposés Calico (Sidir & Papy, 2006) et quels auront été les aménagements nécessaires pour une analyse pertinente du corpus. Finalement, nous présenterons les résultats de l'étude quantitative opérée sur ce corpus d'interactions plurilingues et qui, couplés avec les résultats des tests pré et post-formation nous permettront de déterminer la relation entre les interactions plurilingues réalisées au cours de la formation en intercompréhension et le développement de leurs compétences plurilingues et en langue cible.

Références bibliographiques (et sitographie)

Blondel F.-M. & Giguët E. (2011). Analyses et partages de corpus de discussions avec Calico - leçons tirées d'une expérience récente. In Dejean, C., Mangenot, F., Soubrié, T. (2011, coord.). *Actes du colloque Epal 2011 (Échanger pour apprendre en ligne)*, université Stendhal – Grenoble 3, 24-26 juin 2011.

Sidir M. & Papy F. (2006). [De l'analyse des traces à l'analyse des usages dans un environnement médiatisé pour le travail coopératif](#), *Informations, Savoirs, Décisions Médiations (ISDM)* n° 27.

Degache, C. & Tea, E. (2003). Intercompréhension : quelles interactions pour quelles acquisitions ? Les potentialités du Forum Galanet. *Lidil* n°28, 75-94.

Mangenot, F. (2007) Analyser les interactions pédagogiques en ligne, pourquoi, comment ?, in Gerbault J. (coord.) *La langue du cyberspace : de la diversité aux normes*. Paris, L'Harmattan, p. 105-120.

ERTé Calico (2011) : <http://www.stef.ens-cachan.fr/calico/calico.htm>

Plate-forme Galanet : www.galanet.eu